

## Posudek bakalářské práce

Jméno studenta: Kateřina Němcová

Název práce: Komentovaný překlad. *Rock-, Pop- und Technomusik und ihre Wirkungen*

Části hodnocení	Počet bodů
A (1-5) <sup>1</sup> Porozumění, významová správnost, přesnost a úplnost, koherence v překladu	1,5
B (1-5) <sup>2</sup> Stylistická vhodnost: adekvátnost překladatelských řešení vůči originálu a funkci překladu, koheze, AČV	2
C (1-5) <sup>2</sup> Technická stránka celé práce: Gramatika, pravopis Interpunkce, překlady Převod dat a jmen Bibliografické citace, poznámky pod čarou	1
D (1-5) <sup>1</sup> Překladatelská analýza (aplikace teoretických vědomostí v rozboru a v překladu textu – souvztažnost komentáře a překladu) Argumentace a struktura komentáře včetně míry a vhodnosti příkladů řešení	1,5
E (1-5) <sup>2</sup> Teoretická podloženost komentáře (kontrastivní lingvistika, translatologie) Zvládnutí tematiky textu a její reflexe ve výchozím a cílovém kulturním prostředí	1,5
Body celkem	7,5

### **Poznámky hodnotitele a témata k diskusi:**

Velmi dobrá práce, která s přehledem splňuje požadavky na závěrečné práce v rámci bakalářského studia.

Vzhledem k jejím četným přednostem se zde zaměřím pouze na aspekty, které považuji za více či méně problematické, a to pouze v základním výběru. Následující přehled chápu též jako návrhy na diskusi během obhajoby (náhodné pořadí):

(a) Dílčí analýzy byly provedeny podle určitých modelů, celková analýza pak podle modelu Ch. Nordové. V případě dílčích aspektů nepovažuji za velký problém, že výběr modelu není zdůvodněn; v případě celkové analýzy bych však nějaké zdůvodnění uvítal. Jistě by přicházely v úvahu i jiné možnosti. Jaké nevýhody má model Ch. Nordové?

(b) Překlad je celkově zdařilý, nejedna pasáž by však potřebovala formulačně-stylisticky vylepšit. Na několika místech jsem jakožto rodilý mluvčí češtiny měl dojem, že text překladu působí poněkud nepřírozně, především z hlediska kolokačního. Osobně bych se přiklonil k volnějším překladu a obětoval např. i jeho přesnost. Zdůrazňuji ovšem, že tyto aspekty do značné míry podléhají subjektivnímu posouzení a že možných přístupů a řešení je víc. Též je nutné si uvědomit, že stylisticky nedokonalý je i originální text v němčině.

(c) Komentář je zdařilý a rozsáhlý. Např. pasáže ke slovtvorbě se ale příliš jednostranně věnují pouze kompozici. Označovat slova typu *leider* jako příslovce (resp. příslovce bez další specifikace) je v dnešní době již anachronismus. O jaký slovní druh se jedná např. podle Helbiga/Buschy? Které vlastnosti těchto slov jsou argumentem pro jejich pojetí jakožto samostatného slovního druhu? Sdělení, že se v textu nacházejí infinitivní konstrukce bez dalšího komentáře (s. 43) je banální, to se dá předpokládat.

Předložená bakalářská práce nevykazuje žádné zásadní nedostatky a souzní s očekávanými, která lze ve vztahu k závěrečným pracím na tomto stupni studia realisticky mít. Práci proto **doporučuji k obhajobě** a v podobě, ve které byla odevzdána, navrhuji hodnocení **VELMI DOBRĚ (2)**.

V Praze dne: 24. 08. 2018

Vedoucí práce: Martin Šemelík, Ph.D.

---

<sup>1</sup> 4 nebo 5 bodů znamená, že práce nemůže být doporučena k obhajobě

<sup>2</sup> 5 bodů znamená, že práce nemůže být doporučena k obhajobě